

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caerphilly Castle	Carl Gustav Carus	1844	England und Schottland im Jahre 1844
----------------------	----------------------	------	---

“Un tro, pan oeddem yn aros yng Nghaerffili, canfuom yr hen gastell anferth, ond llwyr adfeiliedig. Roedd yn debyg iawn i gestyll canoloesol yr Almaen a rhaid ei fod wedi cael ei ffrwydro drwy ddefnyddio powdr gwn gan fod adrannau cyfan o’r mur a darnau cyfan o’r tyrau amddiffynnol wedi disgyn i’r ffosydd – roedd yr holl le yn edrych yn fwy diffaith na phrydferth. Yn y lle cyntaf, nid oedd dim a oedd yn hardd ar y safle, yn ail, roedd y gorchudd gwych o eiddew, sydd fel arfer i’w weld fel mantell o gwmpas cestyll Lloegr, ar goll.”

“At one time, on a stop in Caerphilly we encountered the vast, but entirely ruined old castle. It closely resembled the medieval castles of Germany and must have been blown up by the use of gunpowder because entire sections of wall and whole pieces of the defensive towers had tumbled into the ditches. – The whole looked more desolate than beautiful. First of all, the compound was bare of anything that is beautiful and, second, the splendid cover of ivy usually found draped around English castles was missing.

(The King of Saxony’s Journey Through England and Scotland in the Year 1844. Trans. S.C Davison. London: Chapman and Hall, 1846)”

“Einmal, auf einer Station, in Cer[p]hilly stießen wir noch auf eine weitläufige, aber ganz in Ruinen liegende alte Burg. Sie ähnelte mehr den Ritterburgen Deutschlands, und mußte mit Pulver gesprengt seyn, denn ganze Massen Mauerwerk und ganze Stücken der Mauerthürme waren in die Gräben geworfen. – Das Ganze sah mehr wüst als schön aus – es fehlte zuerst das Schöne in der Anlage des Ganzen, und es fehlte dann der, sonst englische Ruinen so prächtig kleidende Epheu!”

“À un moment donné, lors d’un arrêt à Caerphilly, nous sommes tombés sur le vieux château immense mais complètement en ruines. Il ressemblait étroitement aux châteaux médiévaux de l’Allemagne et doit avoir été détruit avec de la poudre à canon car des pans entiers de mur et des morceaux entiers de tours de défense avaient dégringolé dans les fossés. – L’ensemble semblait plus désolé que magnifique. Tout d’abord, l’enceinte était dépouillée de tout ce qui est beau et, deuxièmement, la magnifique couverture de lierre généralement drapée autour des châteaux anglais faisait défaut.”

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caerphilly Castle	Gottfried Wenzel von Purgstall	1796	Auszüge aus reisebeschreibenden Briefen des vorletzten Grafen von Purgstall
----------------------	--------------------------------------	------	--

“Saif Caerffili yn Sir Forgannwg. Os yw’r dirwedd yng Nghymru’n debyg i’r hyn ydyw rhwng Caerdydd a’r fan hon, yna mae’n sicr yn werth yr amser i ymgymryd â thaith drwy’r wlad hon.

Adfail yw castell Caerffili. Mae’n fwy nag Abaty Tindyrn, ond yr un yw’r argraff a geir. Ceir llawer golygfa drawiadol o’r cerrig toredig. Rwyf yn edifar nad ymwelais â’r lle y noswaith flaenorol (pan gyrhaeddais Gaerffili); ymddengys mai’r nos yw’r adeg fwyaf priodol i grwydro o gwmpas olion o’r hen amser. Ymwelodd Edward [II] â’r castell hwn. Ac os nad wyf yn camgymryd, arhosodd yno gryn amser yn ystod gwrthryfel ei farwniaid a’i Frenhines yn ei erbyn. Roedd y bore’n brydferth iawn a’r awyr mor glir. Ychydig oriau ynghynt, gyda’r wawr, byddwn wedi crwydro o gwmpas y graig â mwy o ddiddordeb, ond mae’r tafarnau Seisnig yn peri i bawb godi’n hwyr na allant ddiodef cael eu deffro’n gynnar.”

“Caerphilly lies in Glamorganshire. If the landscape in Wales is similar to that between Cardiff and here, then it is definitely worth one’s time to undertake a trip through this country.

The castle of Caerphilly is a ruin; larger than Tintern Abbey, but the impression is the same. The prospect from the broken pieces of stone presents many a striking vista. I regret not having visited the same on the prior evening (when I arrived in Caerphilly); the night, it seems, is more suitable for wandering around the remnants of antiquity. Edward [II] visited this castle. And if I am not mistaken, he stayed here for some time during the rebellion of his barons and the Queen against him. The morning was very beautiful and the air so clear. A few hours earlier, at dawn, I would have wandered around the rock with greater interest, but the English inns turn everyone into late risers who find it unbearable to be woken early."

"Caerphilly ist in Glamorganshire. Wenn die Gegend in Wales derjenigen, die sich zwischen Cardiff und hier zeigt, ähnlich ist; so ist es allerdings der Zeit werth, eine Reise durch dieses Land zu machen.

Das Castle in Caerphilly ist eine Ruine; größer als die Abby Tintern, doch ist der Eindruck derselbe. Die Aussicht durch die zerbrochenen Felsenstücke zeigt manche frappante Parthie. Ich bereue es, diese Ruine nicht nich den Abend vorher (denselben, als ich in Caerphilly ankam) besehen zu haben; die Nacht ist, däucht mich, geschickter, in diesen Überresten der Vorzeit herumzuwandeln. In diesem Schlosse befand sich Eduard [II]. Und hielt, wenn ich nicht irre, eine Zeit in selbem sich fest, während des Aufruhrs seiner Barone und der Königin gegen ihn. Der Morgen war sehr schön, und die Luft so rein; ein Paar Stunden früher, bey'm Aufgang der Sonne, würde ich mit mehr Interesse auf dem Felsen herumgewandelt haben; allein man ist

in allen Gasthöfen Englands so langschläferisch, daß man es nicht erhalten kann, geweckt zu werden.”

“Caerphilly se situe dans le Glamorganshire. Si le paysage du pays de Galles est similaire à celui situé entre Cardiff et ici, alors il vaut certainement la peine de consacrer du temps à entreprendre un voyage à travers ce pays.

Le château de Caerphilly est une ruine; il est plus grand que l’Abbaye de Tintern, mais l’effet est le même. La perspective dont on jouit depuis les morceaux de pierres cassées offre à beaucoup un panorama impressionnant. Je regrette de ne pas avoir effectué la même visite la veille (quand je suis arrivé à Caerphilly); la nuit, il me semble, est plus appropriée pour errer autour des vestiges de l’antiquité. Édouard [II] visita ce château. Et si je ne me trompe pas, il est resté ici pendant un certain temps au cours de la rébellion de ses barons et de la Reine contre lui. Le matin était très beau et l’air était si pur. Quelques heures plus tôt, à l’aube, j’aurais erré autour du rocher avec un plus grand intérêt, mais les auberges anglaises transforment tout le monde en lève-tard qui ne supportent pas d’être réveillés tôt.”